

Sobre el fascismo,
la Dictadura Militar y Salazar

Colección de autores portugueses

Director: **Antonio Sáez Delgado**

Fernando Pessoa

Sobre el fascismo,
la Dictadura Militar y Salazar

EDICIÓN DE JOSÉ BARRETO

TRADUCCIÓN DE ANTONIO JIMÉNEZ MORATO

ILUSTRACIONES DE LUIS COSTILLO



LA UMBRÍA Y LA SOLANA



LA UMBRÍA Y LA SOLANA

Título original: *Sobre o fascismo, a Dictadura Militar e Salazar*

© Tinta da China, 2015

Sobre el fascismo, la Dictadura Militar y Salazar

Fernando Pessoa

Edición de José Barreto

Primera edición: marzo de 2018

© de la presentación y la edición, José Barreto

© de la traducción del texto, Antonio Jiménez Morato

© de la cubierta e ilustraciones, Luis Costillo

© de la edición, Editorial La Umbría y la Solana, 2018

c/ Pez Austral, 11

28007 Madrid

info@laumbriaylasolana.es

www.laumbriaylasolana.es

Coordinación editorial: Pilar Ramos Vicent, Feliciano Novoa Portela
Director de la Colección de autores portugueses: Antonio Sáez Delgado

Diseño y composición: Raúl Areces

ISBN: 978-84-946988-9-7

Depósito legal: M-4789-2018

Impresión: Gracel Asociados

Impreso en España - Printed in Spain

Bajo las sanciones establecidas por las leyes, quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o electrónico, actual o futuro (incluyendo las fotocopias y la difusión a través de Internet) y la distribución de ejemplares de esta edición mediante alquiler o préstamo públicos.

Índice

Presentación	9
Textos sobre el fascismo, la Dictadura Militar y Salazar	55
Bibliografía	357

PRESENTACIÓN

Se reúnen en este volumen todos los textos de Fernando Pessoa que fue posible reunir, entre los todavía numerosos inéditos de la herencia del escritor y la obra publicada en vida o póstumamente, que versan sobre tres temas principales: el fascismo y la figura de Mussolini, la Dictadura Militar portuguesa (1926-1933) y, finalmente, Salazar, durante su cargo como ministro de Finanzas (1928-1932) y, después, líder del gobierno y del Estado Nuevo. Poco numerosas y más lacónicas son las notas dejadas por Pessoa con referencias al nacionalsocialismo o a Hitler¹, así como a la dictadura española del general Primo de Rivera (1923-1930), pero también esas fueron incluidas, surgiendo en general asociadas al tema del fascismo italiano. A los textos en que el autor se ocupa exclusiva o mayoritariamente de cualquiera de esos temas, se les ha añadido los textos restantes en los que se refiere a ellos de pasada, aquí reproducidos de modo íntegro o en extractos de los mismos. A pesar de la preocupación por ser

1. Pessoa habló de Hitler, hitlerismo y nacionalsocialismo (textos n.^{os} 49, 54, 60, 65, 68, 70, 74, 75, 80, 110b, 116d) y, más raramente, de nazismo y nazis (63, 74, 80, 111b), términos estos que sólo se volvieron corrientes en el léxico político inglés y portugués a partir de 1933.

[Nota del editor] Las referencias en el texto a los escritos de Pessoa publicados en la segunda parte de esta obra, se hará entre corchetes.

exhaustivos, no se puede garantizar que no existan aún, en el enorme legado de Pessoa de la Biblioteca Nacional Portuguesa o fuera de él, otros textos o fragmentos referidos a los mismos asuntos. Siendo estos los criterios de la compilación, se desechó la posibilidad de incluir otros textos que proporcionaran una enmarcación complementaria del pensamiento político del autor, incluyendo los del periodo anterior a 1923, por los problemas de selección y extensión que tal opción generaría.

El nexo existente entre los temas referidos parece obvio, tratándose de gobiernos y gobernantes autoritarios que surgieron en Europa y en Portugal en las décadas posteriores a la Gran Guerra, a partir del advenimiento del fascismo italiano (octubre de 1922). En la confrontación con esas realidades diversas, abordadas en su trayecto evolutivo, el pensamiento de Fernando Pessoa sobre el autoritarismo político fue ganando cuerpo, en una sucesión de textos que, no siendo muy numerosos ni muy extensos, evidencian la innegable constancia del interés del escritor por el tema de las dictaduras de su tiempo, sobre el cual llegó a proyectar un ensayo. A través de visibles vacilaciones y, por momentos, notorias contradicciones, el pensamiento político de Pessoa fue gradualmente tomando una dirección más clara y coherente, hasta alcanzar, durante su último año de vida, una cierta estructuración ideológica, en una producción de textos más continua y comprometida (hay que atender al torrente de textos producidos a lo largo de 1935).

Los textos seleccionados son presentados siguiendo el orden cronológico, real o estimado, desde los más antiguos, que no fue posible fechar con exactitud, pero que habrán sido escritos en torno a 1923-1925, hasta los últimos, fechables entre octubre y noviembre de 1935. Todos fueron,

por consiguiente, producidos en un periodo de entre diez y doce años, desde los albores del fascismo italiano hasta la muerte del escritor, en noviembre de 1935, pasando por la dictadura portuguesa salida del golpe militar del 28 de mayo de 1926, por la ascensión dentro de ella de Salazar y por la instauración del Estado Novo² en 1933. Se optó por no compartimentar la presentación de los textos según sus tres ejes temáticos, pero sí, como se dijo, por ordenar la totalidad de los textos según el criterio cronológico. Se procedió de este modo no solo para eludir el problema de las eventuales superposiciones temáticas de varios textos, sino también para potenciar la visión diacrónica y sincrónica del pensamiento pessoano sobre los diferentes temas. Podrá, así, seguirse un recorrido evolutivo y, al mismo tiempo, comparar opiniones contemporáneas sobre diversas materias. La edición de los textos de Fernando Pessoa pecó a veces en el pasado de ofrecer a la imprenta textos sin un esfuerzo consistente de datación y contextualización, lo que perjudicó en menor o mayor medida su interpretación. La dificultad de datación precisa de varios textos se reveló, a pesar del empeño puesto en lograrla, un obstáculo al procedimiento aquí adoptado, por lo que la ordenación cronológica propuesta se debe considerar aproximada y, aquí o allí, meramente conjetural. La datación estimativa a la que frecuentemente hubo que recurrir va siempre señalada. La

2. [Nota del trad.] A lo largo de este libro aparecerá en numerosas ocasiones la designación «Estado Novo» para hablar del proceso político e ideológico surgido de la doctrina de Salazar. No se ha traducido en la mayoría de los casos por considerarlo un nombre propio, de además sencilla traducción al castellano: «Estado Nuevo» o «Nuevo Estado». En todo caso, en algunos textos, cuando era pertinente, sí que se ha traducido como «Estado Nuevo», el lector debe entender la ambigüedad y el tropo literario intencionado de Fernando Pessoa al usar el término acuñado por el dictador portugués.

cuestión de la secuencia de varios textos contemporáneos, pero no datados con exactitud, fue a veces resuelta por el criterio (falible) de afinidad temática o de la proximidad de las opiniones expuestas.



En los textos de Pessoa, el tema del fascismo italiano surge, en general, aislado de la temática de la dictadura portuguesa, lo que no significa que el autor negase o menospreciase las eventuales semejanzas y afinidades de las dos dictaduras, ni tampoco sus diferencias. Son instructivos ciertos cruces de perspectiva, implícitos o explícitos, en los análisis que hace del fascismo y de la dictadura portuguesa. En la taxonomía política de la época, el término *fascismo* todavía no había sufrido la dilatación semántica que posteriormente se verificó y que hasta hoy es tema de controversia, tanto en Portugal como internacionalmente. Cuando el asunto tratado es el fascismo (u, obviamente, Mussolini), Pessoa se refiere no a la dictadura portuguesa o a Salazar, sino al fascismo de matriz italiana, incluyendo en este eventualmente el de los émulos declarados que fueron surgiendo en varios puntos de Europa y hasta, marginalmente, en Portugal. En los textos aquí compilados sólo una o dos veces se rompe claramente esa compartimentación semántica, cuando, al rematar un paralelismo que traza entre los regímenes italiano y portugués, Pessoa llama al segundo *el fascismo soñoliento de Salazar*, «the drowsy fascism of Salazar» [69], o cuando designa al dictador portugués como «pequeño Duce» [110c]. Nótese que la prensa clandestina portuguesa, en especial la comunista, ya entonces clasificaba como *fascista* al gobierno de la dictadura, usando también, entre otras, la expresión «gobierno del clerical Sala-

zar», incluso antes de que este asumiera la presidencia del gobierno. La oposición republicana democrática prefería, a finales de los años 20, calificar a la dictadura como «clerical-militarista» (expresión usada por el expresidente de la República exiliado Bernardino Machado) o como «militarista-clerical» (Marques, 1990, pp. 133, 142, 144).

La razón de ser de esta colección de textos de Pessoa sobre el fascismo, la Dictadura Militar y Salazar, más allá de su valor intrínseco y de su novedad (muchos de estos textos son inéditos), se refiere, en buena medida, a la circunstancia del autor haber sido demasiadas veces etiquetado, incluso en trabajos académicos, no sólo como «reaccionario» y «adepto convencido» de Salazar, como también como «prefascista», «admirador de Mussolini», simpatizante de la «fórmula totalitaria», «elitista autoritario», de sostener opiniones «fuertemente autoritarias», etc. Fue el profesor, escritor y ensayista Alfredo Margarido quién más denodadamente se empeñó en un intento de fascistización póstuma del pensamiento de Fernando Pessoa. Para ello desarrolló una argumentación tendente a aproximar las ideas del escritor no sólo al régimen salazarista o al nacional-sindicalismo de Rolão Preto, sino también al fascismo propiamente dicho, de Mussolini y hasta de Hitler. En esta campaña de intrigas, que se extendió de inicios de los años 70 hasta mediados de la década de los 80, no se puede decir que Alfredo Margarido intentase, como otros, empujar a Pessoa a su cuadrante político, al contrario, tratándose de un autor antifascista y de tendencias marxistas. En uno de los numerosos artículos que publicó sobre el tema, si bien declara no osar clasificar a Pessoa como fascista, al tachar el libro *Mensaje* de «obra de exaltación nacional-fascista», Margarido sustentó que las tesis políticas del escritor no lo

colocaban «muy lejos de esa esfera política» (1985, p.17). Lanzándose de modo confeso en una «extrapolación no documentada», *démarche* que en este autor se volvió recurrente, Margarido llegó a sustentar, sin elemento alguno serio de prueba, que el hecho de que Pessoa criticase duramente a Salazar en 1935 se debería a una mayor proximidad o simpatía que el poeta sentía por la figura de Mussolini, «cuyo verbo y cuya vehemencia física se aproximan a la de Hitler, pero se alejan de Salazar» (1984, p. 11). Las tesis no documentadas, por momentos delirantes, de la campaña de Margarido lograron alguna aceptación entre varios autores, tanto en Portugal como en el extranjero³. La tentación era grande, para algunos autores particularmente interesados en las *raíces culturales* o en la *estética política* del fascismo, por hacer aparecer a Pessoa como un *prefascista* o *protofascista*, términos que fueron aplicados, con criterios variables, a escritores europeos suyos contemporáneos, como Barrés, Sorel, D'Annunzio, Marinetti, Yeats, Eliot, Kipling, Pound y varios otros, algunos de los cuales más tarde realmente apoyaron o se adhirieron al fascismo.

Cuando, a partir de 1974, comenzaron a ser divulgados los poemas satíricos antisalazaristas de Pessoa, seguidos, a partir de 1979, de la revelación de diversos textos inéditos críticos con Salazar y su régimen⁴, cuya publicación ha proseguido desde entonces, los defensores de la colocación ideológica de Pessoa como simpatizante del fascismo, del Estado Novo o adepto de doctrina autoritarias no se deja-

3. Ver, por ejemplo, Cabral (2000, p. 183), Pinto (1996, pp. 344-345) y De Cusatis (2005, pp. 53-54).

4. Especialmente los inéditos contenidos en Pessoa (1979b), Cunha y Sousa (1985), Cunha (1987) y Lopes (1993).

ron impresionar, sino que contraatacaron, como ejemplifica el hecho de que los principales artículos y estudios de Margarido sobre esa materia datan del periodo que va de 1975 a 1986⁵. Con todo, esos inéditos que iban saliendo vagarosamente del arca pessoana revelaban una imagen cada vez más clara de la toma de posición crítica de Pessoa en relación tanto al Estado Novo (Margarido, 1986, pp. 11-19, pretendió que hubo una «adhesión al salazarismo» por parte del poeta⁶), como al propio fascismo, italiano o genérico. Respecto a tal hecho, los diversos autores que, con sutileza variable, sustentaron el carácter autoritario o de carácter fascista de las ideas políticas de Pessoa se acogieron principalmente a dos tipos de argumentación.

El primer argumento consistió en la afirmación de que una conversión, parcial y muy tardía, se habría operado en la postura política del escritor, el cual, sin renunciar a lo esencial de sus ideas autoritarias, habría sin embargo entrado en conflicto con el salazarismo, hecho diversamente interpretado por esos autores. António Costa Pinto (1996, pp. 354-355) opinó que al final de la vida de Pessoa se habría verificado un «regreso» parcial, cuyas causas no indicó, a sus antiguas posiciones liberales (aunque no democráticas), para a continuación defender que la ruptura de Pessoa con el Estado Novo se explicaría, básicamente, por el rechazo al tradicionalismo y catolicismo de Salazar. Como es sabido,

5. En su primer trabajo sobre Pessoa, de fundamentación teórica marxista, Margarido clasificaba al escritor de ideólogo de la burguesía, no presentándolo aún como un defensor de doctrinas autoritarias, pero sí, correctamente, como un «pensador liberal»: ver Margarido (1971, pp.141-184).
6. Margarido (1986, pp.11-19). La afirmación categórica y repetida del autor sobre la «adhesión» de Pessoa al salazarismo se fundó esencialmente en procesos intencionados.